

الباب الرابع

تقديم البيانات وتحليلها

أ- وصف البيانات

في جمع هذه البيانات تحددت الباحثة التعبير الاصطلاحي باللغة العربية واللغة الإندونيسية. تقدمت الباحثة في ذكر مفهوم التعبير الاصطلاحي عند اللغتين، يعني اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الباب السابق. وفي هذا الباب الرابع ستقوم الباحثة بالتحليل التقابلي بينهما. وهو اجراء عملي للمقارنة بين اللغتين، يعني اللغة العربية واللغة الإندونيسية لنيل أوجه التشابه والاختلاف.

١- وصف البيانات عن التعبير الاصطلاحي

أ) التعبير الاصطلاحي باللغة العربية

إن التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية يختص إلى الكلمات المستعملة في التعليم. والتعبير الاصطلاحي المقصود يتكون من الفعل والاسم.

جدول ١،٤ التعبير الاصطلاحي في الفعل

المعنى	التعبير الاصطلاحي باللغة العربية
Bersungguh-sungguh	أَبْلَى بَلَاءًا حَسَنًا
Berpikir keras	يَشْحَذُ ذِهْنَهُ
Membaca	قَرَأَتْ بِ
Berhasil	تَخَرَّجَ عَلَيَّ
Sungguh-sungguh	جَدَّ فِي
Berdiskusi	خَاضَ فِي
Tangkas	يَلْعَبُ بِالْحَجَرِ
Tercatat dalam buku	أُثِّبَ فِي
Senang membaca	رَغِبَ فِي الْقِرَاءَةِ
Tamatan	تَخَرَّجَ فِي
Mencontoh, menyontek	نَسَجَ عَلَيَّ مِنْوَالِهِ
Bodoh, tidak tahu	جَهَلُ بِ
Enggan, malas	كَسِلَ عَنِ

Memberi kesempatan	فَتَحَ بَابًا
Berpendapat	ذَهَبَ إِلَى
Mujur, beruntung	تَرَبَّتْ يَدَاهُ
Terpintar (terkenal kepiantarannya)	أَشْهَرَ مِنَ النَّارِ عَلَى عِلْمٍ
Berkonsentrasi	أَكَبَّ عَلَى
Melebihi, mengungguli	إِمْتَاَزَ عَلَى
Menekuni	إِنْكَبَّ عَلَى
Terkenal	تَأَلَّقَ نَجْمُهُ
Berpidato di depan	تَحَدَّثَ إِلَى
Berpikir	دَارَ فِي رَأْسِهِ
Tak naik kelas	رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ
Tidak hadir	غَابَ عَنَ
Duduk setahun lagi di kelas	رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ
Belajar kepada	أَخَذَ عَنَ
Sastrawan	حَمَلَتِ الْأَقْلَامُ

Memperhatikan	التفت إلى
Menyelami ilmu	غار في العلم
Setuju	وافق على
Mempelajari kembali pelajaran	قدم على المذاكرة
Menandatangani	وقع على
Menerjemahkan	نقل من
Cerdas	يعرف من أين تؤكل الكتف

جدول ٢،٤ التعبير الاصطلاحي في الاسم

المعنى	التعبير الاصطلاحي باللغة العربية
Cerdas	ثاقبُ الذهن
Pandai	طويلُ الباع
Hafal	ظهر قلب
Penulis	قلمُ المكتبة
Pendapat	لسانُ الحال
Cerdas	سليمُ العقل

Luas pandangan/ wawasan	وَاسِعُ الْإْفُقِ
Penulis	زُمَلَاءُ الْقَلَمِ
Cerdas	ذَكِيُّ الْفَوَادِ
Intelek, berpendidikan	مَعْرِفَةٌ عَنِ
Karya tulis, karangan	بِقَلَمِ
Sekolah Dasar	الْمَدْرَسَةُ الْإِبْتِدَائِيَّةُ
SMP	الْمَدْرَسَةُ الْمُتَوَسِّطَةُ
Intisari, kesimpulan	جُمْلَةُ الْقَوْلِ
Bodoh	خَفِيفُ الْعَقْلِ
Pengetahuannya	أَمُّ رَأْسِهِ
Diterbitkan, di cetak	تَحْتَ الطَّبْعِ
Sedikit pengetahuan, belum banyak memiliki ilmu	قَصِيرُ الْبَاعِ
Semangat, ketekunan	أَبْنَاءُ النَّارِ
Catatan tentang	مُلَاحَظَةٌ عَلَيَّ
Nama karangan	عُنْوَانُ الْمَقَالَةِ

Kata pengantar	المُقَدِّمَةُ
Buta huruf	أُمِّيَّةٌ
Universitas, fakultas	الْجَامِعَةُ
Ujian local	الْأَمْتِحَانُ
Jajaran, bahagian	المَجَال
Cakap bahasanya	الخطاب
Muridnya	تَلَامِيذُ
Surat Al-Fatihah	أُمُّ الْقُرْآنِ
Ilmuwan	أَهْلُ الْعِلْمِ
Cita-cita	بَعِيدُ الشَّأْوِ
Pendapat	بَنَاتُ الْأَفْكَارِ
Dalam bimbingan	فِي جَنَاحِ
Sedikit pengetahuan	صَغِيرُ الْعَقْلِ
Jadwal yang ditentukan dalam kalender	التَّقْوِيمُ الْأَكَادِمِيُّ
Kebersihan sekolah	نَظَافَةُ الْمَدْرَسَةِ

Profesor	الْأُسْتَاذُ الْجَامِعِيُّ
Perpustakaan	الْمَكْتَبَةُ
Catatan resmi	السَّجَلُ
Terdidik, baik, sopan	الْمُهَذَّبُ
Banyak pengetahuannya	كَثِيرٌ عِلْمُهُ أَوْ عَقْلُهُ
Solusi yang jitu	رَأْيٌ نَاضِحٌ
Akal pikiran yang sehat	جَوْدَةُ الرَّأْيِ
Perdebatan, diskusi	الْمُنَاقَشَةُ
Tata usaha	الْإِدَارَةُ
Tanya jawab, diskusi	الْمُنَاقَشَةُ
Kepala sekolah	نَاطِرُ الْمَدْرَسَةِ
Beasiswa	الْمِنْحَةُ الدِّرَاسِيَّةُ
Pandai bicara, fasih	قَوِيُّ الْعَارِضَةِ
Cerdas, luas ilmunya	الْمُتَبَحِّرُ فِي الْعِلْمِ
Sudut pandang	وُجْهَةٌ نَظَرٌ

Tanya jawab	مُبَادَلَةُ الْأَرَآءِ
Juru bicara	لِسَانٌ
Dengan giat	عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ
Berakhlak mulia	نَظِيفُ السَّرَاوِيلِ
Dimuliakan, dihormati	مَرْفُوعُ الرَّأْسِ

ب) التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية

إن التعبير الاصطلاحي في اللغة الإندونيسية يختص إلى الكلمات

المستعملة في التعليم. والتعبير الاصطلاحي المقصود يتكون من الفعل

والاسم. والتعبير الاصطلاحي في اللغة الإندونيسية من الاسم كمثل

العبرة والمجاز.

جدول ٣،٤ التعبير الاصطلاحي في اللغة الإندونيسية

المعنى	التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية
Bersungguh-sungguh	Keras-keras
Berpikir keras	Memutar otak
Cerdas	Encer otaknya
Pandai	Terang hati
Hafal	Diluar kepala
Penulis	Juru surat

Pendapat	Buah pikiran
Membaca	Menyuarakan
Berhasil	Lulus testing
Cerdas	Ringan kepala
Luas pandangan/ wawasan	Ketajaman
Penulis	Juru surat
Cerdas	Matahati
Sungguh-sungguh	Keras belajarnya
Berdiskusi	Bertukar pikiran
Intelek, berpendidikan	Terpelajar
Karya tulis, karangan	Buah pena
Tangkas	Cepat kaki
Tercatat dalam buku	Masuk buku
Senang membaca	Kutu buku
Sekolah Dasar	Sekolah rendah
SMP	Sekolah menengah
Intisari, kesimpulan	Kesimpulan
Terpintar (terkenal kepintarannya)	Bintang kelas
Tamatan	Lulusan
Bodoh	Otak monyet
Mencontoh, menyontek	Menyalin
Pengetahuannya	Otaknya
Bodoh, tidak tahu	Pikiran tumpulmu
Enggan, malas	Berat siku
Diterbitkan, di cetak	Di olah
Sedikit pengetahuan, belum banyak memiliki ilmu	Kepalaku masih kosong
Semangat, ketekunan	Semangat berapi-api
Catatan tentang	Buku

Nama karangan	Judulnya
Kata pengantar	Pendahuluan
Buta huruf	Mata surat
Universitas, fakultas	Perguruan tinggi
Ujian local	Ulangan
Memberi kesempatan	Membuka pintu
Berpendapat	Berpendapat
Mujur, beruntung	Naik terus
Berpusat	Berkonsentrasi
Melebihi, mengungguli	Lebih unggul
Menekuni	Piawai
Terkenal	Bintangnya terang
Berpidato di depan	Berpidato
Berpikir	Berputar dikepalanya
Tak naik kelas	Tinggal kelas
Jajaran, bahagian	Ruang lingkup
Cakap; bahasanya	Tutur katanya
Muridnya	Anak didiknya
Surah al-Fatihah	Induk al-Quran
Ilmuwan	Ahli ilmu
Cita-cita	Impian
Pendapat	Buah pikiran
Dalam bimbingan	Perlindungan
Sedikit pengetahuan	Sempit wawasan
Jadwal yang ditentukan dalam kalender	Kalender Akademik
Kebersihan sekolah	Sekolah sehat
Profesor	Guru besar luar biasa
Perpustakaan	Taman Bacaan
Catatan resmi	Buku putih

Terdidik, baik, sopan	Masak ajar
Banyak pengetahuannya	Lautan budi tepian akal
Tidak hadir	Absen
Solusi yang jitu	Yang matang, masak
Akal pikiran yang sehat	Sekuat akal budi
Perdebatan, diskusi	Silat lidah
Tata usaha, administrasi	Tata usaha
Tanya jawab, diskusi	Soal jawab
Duduk setahun lagi di kelas 1	Mengulangi
Belajar	Mencari ilmu
Kepala sekolah	Guru kepala
Beasiswa	Darmasiswa
Pandai bicara, fasih	Petah lidah
Sukses	Kejatuhan bulan
Cerdas, luas ilmunya	Tepian ilmu
Sastrawan	Kaum cerdik
Sudut pandang	Segi pandang
Tanya jawab	Silang pendapat
Rajin	Berkobar-kobar
Memperhatikan	Melihat dengan cermat
Menyelami ilmu	Mengkaji
Menyetujui	Menerima dan bersedia
Juru bicara	Penyambung lidah
Dengan giat	Tangkas dan kuat
Mempelajari kembali pelajaran	Mengulangi
Menandatangani	Mengesahkan
Menerjemahkan	Mengalihbahasakan
Berakhlak mulia	Bersih celana
Dimuliakan, dihormati	Di angkat kepalanya

Cerdas	Tahu bagaimana memanfaatkan kesempatan
--------	--

٢- تحليل البيانات التعبير الاصطلاحي

كما بحثت الباحثة في الباب السابق عن التعبير الاصطلاحي

جدول ٤،٤ التعبير الاصطلاحي في الفعل

الاختلاف	التشابه	معنى التعبير الاصطلاحي	التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية	التعبير الاصطلاحي باللغة العربية
كلمة "أبلى" معناه "lusuh, usang" عند العربي يستخدم كلمة "أبلى" لأن في اللغة العربية كلمة "أبلى" تظهر على طول التعلم. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "keras-keras"		Bersungguh-sungguh	Keras-keras	أَبْلَى بَلَاءًا حَسَنًا

<p>لأن في اللغة الإندونيسية كلمة "keras- keras" تظهر على القوة والاجتهاد.</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " يشحد ذهنه" و "memutar otak" معناه واحد يعني "berpikir keras"</p>	Berpikir keras	Memutar otak	يَشْحَدُ ذَهْنَهُ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " قَرَأْتُ ب" و "Menyuarakan" معناه واحد يعني</p>	Membaca	Menyuarakan	قَرَأْتُ ب

	<p>”Membaca“ أو قراءة النصّ</p>			
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " تَخْرَجَ عَلَى " و ”Lulus testing“ معناهما واحد يعني ”Berhasil“</p>	Berhasil	Lulus testing	تَخْرَجَ عَلَى
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " جَدَّ فِي " و ”Keras belajarnya“ معناهما واحد يعني ”Sungguh- sungguh“</p>	Sungguh- sungguh	Keras belajarnya	جَدَّ فِي
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي</p>	Berdiskusi	Bertukar pikiran	خَاضَ فِي

	<p>والإندونيسي في استخدام كلمة " خَاضَ فِيَّ " و "Bertukar pikiran" معناهما واحد يعني "Berdiskusi"</p>			
<p>كلمة " يَلْعَبُ بِالْحَجَرِ " معناه "Tangkas" عند العربي يستخدم كلمة " يَلْعَبُ بِالْحَجَرِ والنشاط والرشيق والسرعة والظريف " لأن في اللغة العربية كثيرة من العبارات التي تدل على النشاط. وعند الإندونيسي</p>		Tangkas	Cepat kaki	<p>يَلْعَبُ بِالْحَجَرِ</p>

فقط يستخدم كلمة "Cepat kaki"				
كلمة "أُثِّبَتْ فِي" معناه "Tercatat 'dalam buku" عند العربي يستخدم كلمة " أُثِّبَتْ فِي وَدَوَّنَ وَسَجَّلَ وَكَتَبَ " لأن في اللغة العربية كثيرة من العبارات التي تدل على الكتابة. وعند الإندونيسي فقط يستخدم كلمة "Masuk buku"		Tercatat dalam buku	Masuk buku	أُثِّبَتْ فِي
كلمة "رَغِبَ فِي الْقِرَاءَةِ" معناه "Senang 'membaca" عند العربي		Senang membaca	Kutu buku	رَغِبَ فِي الْقِرَاءَةِ

<p>يستخدم كلمة " رَغِبَ فِي الْقِرَاءَةِ " لَأَنَّ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ تَدُلُّ عَلَى مُحِبَّةِ الْقِرَاءَةِ. وَعِنْدَ الْإِنْدُونِيسِيِّ يُستَخدَمُ كَلِمَةُ "Kutu buku"</p>				
<p>كَلِمَةُ " أَشْهَرَ مِنَ النَّارِ عَلَى عِلْمٍ " مَعْنَاهُ "Terpintar" عِنْدَ الْعَرَبِيِّ يُستَخدَمُ كَلِمَةُ " أَشْهَرَ مِنَ النَّارِ عَلَى عِلْمٍ " لَأَنَّ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ تَدُلُّ عَلَى الْأَرِيْبِ وَعِنْدَ الْإِنْدُونِيسِيِّ يُستَخدَمُ كَلِمَةُ "Bintang لأَهلِهَا kelas"</p>		<p>Terpintar (terkenal kepintarannya)</p>	<p>Bintang kelas</p>	<p>أَشْهَرَ مِنَ النَّارِ عَلَى عِلْمٍ</p>

تدل على مشهور العلم.				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " تَخْرَجَ فِي" و "Lulusan" معناها واحد يعني "Tamatan"</p>	Tamatan	Lulusan	تَخْرَجَ فِي
<p>كلمة "نَسَجَ عَلَى" معناه "Mencontoh, 'menyontek" عند العربي يستخدم كلمة "نَسَجَ عَلَى" لأن في اللغة العربية هذه التي تدل على التشبه. وعند الإندونيسي فقط يستخدم</p>		Mencontoh, menyontek	Menyalin	نَسَجَ عَلَى

كلمة "Menyalin"				
كلمة "جَهْلَ" ب معناه "Bodoh, tidak tahu", عند العربي يستخدم كلمة "جَهْلَ" ب "لأن في اللغة العربية هذه تدل على المغفل. وعند الإندونيسي فقط يستخدم كلمة "Pikiran tumpulmu" يعني قليل الفهم		Bodoh, tidak tahu	Pikiran tumpulmu	جَهْلَ ب
كلمة "كَسِلَ" عَن معناه "malas", عند العربي يستخدم كلمة "كَسِلَ" عَن "لأن في اللغة العربية هذه تدل على		Enggan, malas	Berat siku	كَسِلَ عَن

<p>الكسلان. وعند الإندونيسي فقط يستخدم كلمة "Berat "berat و siku" pinggul"</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " فَتَحَ بَابًا " و "Membuka pintu" معناهما واحد يعني "Memberi kesempatan</p>	<p>Memberi kesempatan</p>	<p>Membuka pintu</p>	<p>فَتَحَ بَابًا</p>
<p>كلمة " ذَهَبَ " إِلَى " معناه "Berpendapat عند العربي يستخدم كلمة " ذَهَبَ إِلَى " وذهب في وطن الأمر لأن في اللغة العربية</p>		<p>Berpendapat</p>	<p>Berpendapa t</p>	<p>ذَهَبَ إِلَى</p>

<p>كثيرة من العبارة التي تدل على الرأي. وعند الإندونيسي فقط يستخدم كلمة "berpendapat"</p>				
<p>كلمة " تَرَبَّتْ يَدَاهُ " معناه "Mujur, ' beruntung" عند العربي يستخدم كلمة " تَرَبَّتْ يَدَاهُ " لأن في اللغة العربية هذه تدل على المحظوظ والسعيد. وعند الإندونيسي فقط يستخدم كلمة "Naik terus"</p>		<p>Mujur, beruntung</p>	<p>Naik terus</p>	<p>تَرَبَّتْ يَدَاهُ</p>

	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " أَكَبَّ عَلَيَّ" و "Berpusat" معناهما واحد يعني "berkonsentrasi"</p>	Berkonsentrasi	Berpusat	أَكَبَّ عَلَيَّ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " إِمْتَاَزَ عَلَيَّ" و "Lebih unggul" معناهما واحد يعني "Melebihi, mengungguli"</p>	Melebihi, mengungguli	Lebih unggul	إِمْتَاَزَ عَلَيَّ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في</p>	Menekuni	Piawai	إِنكَبَّ عَلَيَّ

	<p>استخدام كلمة " اِنْكَبَّ عَلَيَّ " و "Piawai" معناهما واحد يعني "Menekuni"</p>			
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " تَأَلَّقَ نَجْمُهُ " و "Bintangnya معناهما terang" واحد يعني "Terkenal"</p>	Terkenal	Bintangnya terang	تَأَلَّقَ نَجْمُهُ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " تَحَدَّثَ إِلَى " و "Berpidato" معناهما واحد يعني "Berpidato di depan"</p>	Berpidato di depan	Berpidato	تَحَدَّثَ إِلَى

	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " دَارَ فِي رَأْسِهِ " و "Berputar dikepalanya" معناهما واحد يعني "Berpikir"</p>	Berpikir	Berputar dikepalanya	دَارَ فِي رَأْسِهِ
<p>كلمة " رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ " معناه "Tak "naik kelas" عند العربي يستخدم كلمة " رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ " لأن في اللغة العربية كلمة رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ تدل على ارتكاز من الفصل قبله. وعند</p>		Tak naik kelas	Tinggal kelas	رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ

<p>الإندونيسي يستخدم كلمة "Tinggal kelas"</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " غَابَ عَنَ " و "Absen" معناهما واحد يعني "Tidak hadir"</p>	<p>Tidak hadir</p>	<p>Absen</p>	<p>غَابَ عَنَ</p>
<p>كلمة " رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ " معناه "Duduk setahun lagi di kelas 1" عند العربي يستخدم كلمة " رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ " لأن في اللغة العربية كلمة رَسَبَ</p>		<p>Duduk setahun lagi di kelas 1</p>	<p>Mengulangi</p>	<p>رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ</p>

<p>الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ تدل على ارتكاز من الفصل قبله أو ثابت في الفصل الأول. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "mengulangi"</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " أَخَذَ عَنْ " و "Mencari ilmu" معناهما واحد يعني "belajar"</p>	Belajar	Mencari ilmu	أَخَذَ عَنْ
<p>كلمة " نَجَحَ فِي " معناه "sukses"، عند العربي يستخدم كلمة " نَجَحَ فِي " لأن في</p>		sukses	Kejatuhan bulan	نَجَحَ فِي

<p>اللغة العربية كلمة نَجَحَ فِيْ تدل على الفائز. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Kejatuhan bulan" لأن في اللغة الإندونيسية هذه الكلمة تدل على السعادة.</p>				
<p>كلمة " حَمَلَتِ الأقلامُ " معناه "Sastrawan"، عند العربي يستخدم كلمة " حَمَلَتِ الأقلامُ " لأن في اللغة العربية كلمة حَمَلَتِ الأقلامُ تدل على الأديب. وعند</p>		Sastrawan	Kaum cerdik	حَمَلَتِ الأقلامُ

<p>الإندونيسي يستخدم كلمة "Kaum cerdik" لأن في اللغة الإندونيسية هذه الكلمة تدل على الذكي.</p>				
<p>كلمة " اِجْتَهَدَ فِي " معناه "Rajin"، عند العربي يستخدم كلمة " اِجْتَهَدَ فِي وَ اسْتَعْرَتْ النَّارُ " لأن في اللغة العربية كلمة اِجْتَهَدَ فِي تدل على الحماس والحماسة. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Berkobar-</p>		Rajin	Berkobar- kobar	اِجْتَهَدَ فِي

<p>”kobar لأن في اللغة الإندونيسية هذه الكلمة تدل على حماسة ملتبهة.</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "إِلْتَفَتَ إِلَى" و "Memperhatikan dengan cermat" معناهما واحد يعني "Memperhatikan"</p>	<p>Memperhatikan</p>	<p>Memperhatikan dengan cermat</p>	<p>إِلْتَفَتَ إِلَى</p>
<p>كلمة " غَارَ فِي الْعِلْمِ " معناه "Menyelami ilmu، عند العربي يستخدم كلمة " غَارَ فِي الْعِلْمِ " لأن في اللغة العربية</p>		<p>Menyelami ilmu</p>	<p>Mengkaji</p>	<p>غَارَ فِي الْعِلْمِ</p>

<p>كلمة غَارَ فِي الْعِلْمِ تدل على بحث العلم. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Mengkaji" لأن في اللغة الإندونيسية هذه الكلمة تدل على الدراسة.</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " وَأَفَقَ عَلَيَّ وَيَقْبَلُ على " و "Menerima dan bersedia" معناهما واحد يعني "Menyetujui"</p>	Menyetujui	Menerima dan bersedia	وَأَفَقَ عَلَيَّ

	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " قَدِمَ عَلَى الْمُذَاكَرَةِ " و "Mengulangi" معناها واحد يعني "Mempelajari kembali pelajaran"</p>	Mempelajari kembali pelajaran	Mengulangi	قَدِمَ عَلَى الْمُذَاكَرَةِ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " وَقَعَ عَلَى " و "Mengesahkan" معناها واحد يعني "menandatangani"</p>	Menandatangani	Mengesahkan	وَقَعَ عَلَى
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي</p>	Menerjemahkan	Mengalihbahasakan	نَقَلَ مِنْ

	<p>والإندونيسي في استخدام كلمة " نَقَلَ مِنْ " و "Mengalihbahas معناها akan" واحد يعني "Menerjemahkan"</p>			
<p>كلمة " يَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ تُؤَكَلُ الْكَتِفَ " معناه "Cerdas"، عند العربي يستخدم كلمة " يَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ تُؤَكَلُ الْكَتِفَ " لأن في اللغة العربية كلمة يَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ تُؤَكَلُ الْكَتِفَ تدل على تعريف الأشياء. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة</p>		Cerdas	Tahu bagaimana memanfaatkan kesempatan	<p>يَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ تُؤَكَلُ الْكَتِفَ</p>

<p>“Tahu bagaimana memanfaatkan kesempatan” لأن في اللغة الإندونيسية هذه الكلمة تدل على الماهر.</p>				
--	--	--	--	--

جدول ٤، ٥ التعبير الاصطلاحي في الاسم

الاختلاف	التشابه	معنى التعبير الاصطلاحي	التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية	التعبير الاصطلاحي باللغة العربية
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "ثاقِبُ الذَّهْنِ" و "Encer otaknya" معناهما واحد يعني "Cerdas"</p>	Cerdas	Encer otaknya	ثاقِبُ الذَّهْنِ

	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " الْأَمْتِحَانُ" و "Ulangan" معناهما واحد يعني "Ujian lokal"</p>	Ujian local	Ulangan	الْأَمْتِحَانُ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "الْجَامِعَةُ" و "Perguruan tinggi" معناهما واحد يعني "Universitas, fakultas"</p>	Universitas, fakultas	Perguruan tinggi	الْجَامِعَةُ
<p>كلمة "أَمِيَّةٌ" معناه "Buta"</p>		Buta huruf	Mata surat	أَمِيَّةٌ

<p>huruf، عند العربي يستخدم كلمة " أمية في اللغة العربية التي تدل على جهل القراءة والكتابة. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Mata surat" و "tuna aksara" يعني لا يعرف الحروف إما في العربية وإما في اللغة الآخر</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " المَقْدَمَةُ " و "Pendahuluan " معناهما</p>	Kata pengantar	Pendahuluan	الْمُقَدِّمَةُ

	واحد يعني "Kata pengantar"			
	كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "عُنْوَانُ المَقَالَةِ" و "Judulnya" معناهما واحد يعني "Nama karangan"	Nama karangan	Judulnya	عُنْوَانُ المَقَالَةِ
كلمة "مُلاحَظَةٌ" عَلَى "معناه "Catatan tentang ، عند العربي يستخدم كلمة "مُلاحَظَةٌ" عَلَى " في اللغة العربية التي تدل على التعليق. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة		Catatan tentang	Buku	مُلاحَظَةٌ عَلَى

<p>”Buku“ أو الكراسة</p>				
<p>كلمة " أَبْنَاءُ النَّارِ " معناه ”Semangat“، عند العربي يستخدم كلمة " أَبْنَاءُ النَّارِ " لأن في اللغة العربية هذه تدل على الحماسة. وعند الإندونيسي فقط يستخدم كلمة ”Semangat“</p>		<p>Semangat, ketekunan</p>	<p>Semangat berapi-api</p>	<p>أَبْنَاءُ النَّارِ</p>
<p>كلمة " قَصِيرٌ البَّاعِ " معناه ”Sedikit ’pengetahuan“ عند العربي يستخدم كلمة " قَصِيرٌ البَّاعِ " لأن في اللغة العربية هذه تدل على قليل العلم. وعند الإندونيسي</p>		<p>Sedikit pengetahuan, belum banyak memiliki ilmu</p>	<p>Kepalaku masih kosong</p>	<p>قَصِيرٌ البَّاعِ</p>

<p>فقط يستخدم كلمة "Kepalaku masih kosong"</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " تَحْتَ الطَّبْع " و "Diolah" معناهما واحد يعني "Diterbitkan, dicetak"</p>	<p>Diterbitkan, di cetak</p>	<p>Diolah</p>	<p>تَحْتَ الطَّبْع</p>
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " أُمُّ رَأْسِهِ " و "Otaknya" معناهما واحد يعني</p>	<p>Pengetahuannya</p>	<p>Otaknya</p>	<p>أُمُّ رَأْسِهِ</p>

	"Pengetahuannya"			
<p>كلمة "خَفِيفٌ" الْعَقْلُ "معناه " Bodoh"، عند العربي يستخدم كلمة "خَفِيفٌ" الْعَقْلُ " لأن في اللغة العربية هذه تدل على قليل العلم. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Kepalaku و masih kosong Otak monyet</p>		Bodoh	Otak monyet	<p>خَفِيفٌ الْعَقْلُ</p>
<p>كلمة " جُمْلَةٌ" الْقَوْلُ " معناه "kesimpulan" عند العربي يستخدم كلمة "خَفِيفٌ الْعَقْلُ" لأن في اللغة العربية هذه تدل على الخلاصة من النص أو الكلام.</p>		Intisari, kesimpulan	Kesimpulan	<p>جُمْلَةٌ الْقَوْلُ</p>

<p>وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Kesimpulan" و"rangkuman"</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " الْمَدْرَسَةُ الْأَبْتَدَائِيَّةُ" و "Sekolah rendah" معناها واحد يعني "Sekolah Dasar"</p>	<p>Sekolah Dasar</p>	<p>Sekolah rendah</p>	<p>الْمَدْرَسَةُ الْأَبْتَدَائِيَّةُ</p>
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " الْمَدْرَسَةُ</p>	<p>Sekolah Menengah Pertama</p>	<p>Sekolah menengah</p>	<p>الْمَدْرَسَةُ الْمُتَوَسِّطَةُ</p>

	<p>الْمُتَوَسِّطَةُ " و "Sekolah menengah" معناهما واحد "Sekolah يعني Menengah Pertama"</p>			
<p>كلمة "بِقَلَمٍ" معناه "karangan" عند العربي يستخدم كلمة " بِقَلَمٍ وَالْمُؤَلِّفِ" لأن في اللغة العربية هذه تدل على كتابة القصص أو النص. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Buah pena majalah"</p>		<p>Karya tulis, karangan</p>	<p>Buah pena</p>	<p>بِقَلَمٍ</p>
<p>كلمة "مَعْرِفَةٌ" عَنْ " معناه "Intelek, berpendidikan" عند العربي يستخدم كلمة "</p>		<p>Intelek, berpendidikan</p>	<p>Terpelajar</p>	<p>مَعْرِفَةٌ عَنْ</p>

<p>مَعْرِفَةٌ عَنِ " لِأَنَّ في اللغة العربية هذه تدل على المهذب. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Terpelajar"</p>				
<p>كلمة " ذَكِيٌّ الْفُؤَادِ " معناه "،Cerdas"، عند العربي يستخدم كلمة " ذَكِيٌّ الْفُؤَادِ " لِأَنَّ فِي اللغة العربية هذه تدل على الماهر. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة " Matahati" يعني دقة الشعور</p>		Cerdas	Matahati	ذَكِيُّ الْفُؤَادِ
<p>كلمة " زُمَلَاءُ الْقَلَمِ " معناه "،Penulis"، عند العربي يستخدم</p>		Penulis	Juru surat	زُمَلَاءُ الْقَلَمِ

<p>كلمة " زُمَّلَاءُ الْقَلَمِ وَالْمَوْلَفِ " لأن في اللغة العربية هذه تدل على كتابة القصص أو النصوص. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Juru surat" يعني كاتب الرسالة</p>				
<p>كلمة " وَاسِعٌ الْأُفُقِ " معناه "Luas pandangan/ wawasan" عند العربي يستخدم كلمة " وَاسِعٌ الْأُفُقِ " لأن في اللغة العربية تدل على الذكيّ. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة</p>		<p>Luas pandangan/ wawasan</p>	<p>Ketajaman</p>	<p>وَاسِعٌ الْأُفُقِ</p>

<p>“Ketajaman” يعني سرعة الفهم</p>				
<p>كلمة " سَلِيمُ العَقْلِ " معناه "Cerdas"، عند العربي يستخدم كلمة " سَلِيمُ العَقْلِ والذكيّ وماهر " لأن في اللغة العربية تدل على المُدْرِكِ . وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Ringan kepala otaknya و lanjut و encer akal"</p>		Cerdas	Ringan kepala	سَلِيمُ العَقْلِ
<p>كلمة " لِسَانُ حَالِ " معناه "Pendapat" عند العربي يستخدم كلمة "لِسَانُ حَالِ" والفكرة " لأن في</p>		Pendapat	Buah pikiran	لِسَانُ حَالِ

<p>اللغة العربية هذه تدل على الرأي. كلمة "لِسَانُ حَالٍ" تظهر كثير من القول. وعند الإندونيسي فقط يستخدم كلمة "Buah pikiran"</p>				
<p>كلمة " قَلَمٌ الْمَكْتُبَةِ " معناه "penulis"، عند العربي يستخدم كلمة " قَلَمٌ الْمَكْتُبَةِ والكاتب والأديب والروائي والقصّاص والمؤلّف " لأن في اللغة العربية هذه تدل على الكاتب. كلمة " قَلَمُ الْمَكْتُبَةِ " تظهر كثير من الكتابة. وعند</p>		Penulis	Penulis	قَلَمُ الْمَكْتُبَةِ

<p>الإندونيسي فقط يستخدم كلمة "penulis".</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "ظَهَرَ" و "قَلْبُ" "Diluar kepala" معناهما واحد يعني "Hafal"</p>	Hafal	Diluar kepala	ظَهَرَ قَلْبُ
<p>كلمة "طَوَّيْلُ" الْبَاعِ "معناه" Pandai، عند العربي يستخدم كلمة "طَوَّيْلُ" الْبَاعِ "لأن في اللغة العربية هذه تدل على الماهر. كلمة "طَوَّيْلُ" الْبَاعِ "تظهر</p>		Pandai	Terang hati	طَوَّيْلُ الْبَاعِ

<p>كثير من التعلم. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Terang hati" و "encer otaknya"</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " المجال " و "Ruang lingkup" معناهما واحد "Jajaran, bahagian"</p>	<p>Jajaran, bahagian</p>	<p>Ruang lingkup</p>	<p>المجال</p>
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " الخطاب " و "Tutur katanya" معناهما واحد</p>	<p>Cakap; bahasanya</p>	<p>Tutur katanya</p>	<p>الخطاب</p>

	<p>“Cakap; bahasanya”</p> <p>كلاهما</p> <p>متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " تَلَامِيذُ " و " Anak didiknya” معناهما واحد “Muridnya”</p>	<p>Muridnya</p>	<p>Anak didiknya</p>	<p>تَلَامِيذُ</p>
	<p>كلاهما</p> <p>متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " أُمُّ الْقُرْآنِ " و "Induk al-Quran” معناهما واحد “Surat Al-Fatihah”</p>	<p>Surat Al-Fatihah</p>	<p>Induk al-Quran</p>	<p>أُمُّ الْقُرْآنِ</p>
	<p>كلاهما</p> <p>متساويان، عند العربي</p>	<p>Ilmuwan</p>	<p>Ahli ilmu</p>	<p>أَهْلُ الْعِلْمِ</p>

	والإندونيسي في استخدام كلمة " أَهْلُ الْعِلْمِ " و "Ahli ilmu" معناها واحد "Ilmuwan"			
	كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " بَعِيدُ الشَّأْوِ " و "Impian" معناها واحد "Cita-cita"	Cita-cita	Impian	بَعِيدُ الشَّأْوِ
	كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " بَنَاتُ الْأَفْكَارِ " و "Buah pikiran"	Pendapat	Buah pikiran	بَنَاتُ الْأَفْكَارِ

	معناهما واحد "Pendapat"			
	كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " فِيْ جَنَاحٍ " و "Perlindungan معناهما " واحد dalam bimbingan"	Dalam bimbingan	Perlindunga n	فِيْ جَنَاحٍ
	كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " صَغِيرُ الْعَقْلِ " و "Sempit wawasan" معناهما واحد "Sedikit pengetahuan"	Sedikit pengetahuan	Sempit wawasan	صَغِيرُ الْعَقْلِ
	كلاهما متساويان، عند	Jadwal yang ditentukan dalam kalender	Kalender Akademik	التَّقْوِيمُ الْأَكَادِمِيُّ

	<p>العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "التَّقْوِيمُ" الأَكَادِمِيُّ " و "Kalender Akademik" معناها واحد "Jadwal yang ditentukan dalam kalender"</p>			
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "نُظَافَةُ" الْمَدْرَسَةِ " و "Sekolah sehat" معناه واحد "Kebersihan sekolah"</p>	Kebersihan sekolah	Sekolah sehat	نُظَافَةُ الْمَدْرَسَةِ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي</p>	Profesor	Guru besar luar biasa	الْأُسْتَاذُ الْجَامِعِيُّ

	<p>في استخدام كلمة " الْأُسْتَاذُ الْجَامِعِيُّ " و "Guru besar luar biasa" معناهما واحد "Profesor"</p>			
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " الْمَكْتَبَةُ " و "Taman Bacaan" معناهما واحد "Perpustakaan "</p>	Perpustakaan	Taman Bacaan	الْمَكْتَبَةُ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " السَّجَلُ " و "Buku putih" معناهما</p>	Catatan resmi	Buku putih	السَّجَلُ

	واحد "Catatan resmi"			
	كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " المُهَدَّبُ " و "Masak ajar" معناهما واحد "Terdidik, baik, sopan"	Terdidik, baik, sopan	Masak ajar	المُهَدَّبُ
كلمة " كَثِيرٌ عِلْمُهُ أَوْ عَقْلُهُ " Banyak " معناه pengetahuanny a "، عند العربي يستخدم كلمة " كَثِيرٌ عِلْمُهُ أَوْ عَقْلُهُ " لأن في اللغة العربية هذه تدل على الماهر. كلمة " كَثِيرٌ عِلْمُهُ أَوْ عَقْلُهُ "		Banyak pengetahuanny a	Lautan budi tepiian akal	كَثِيرٌ عِلْمُهُ أَوْ عَقْلُهُ

<p>تظهر كثير من التعلم. وعند الإنديونيسي يستخدم كلمة "Lautan budi tepiian akal"</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإنديونيسي في استخدام كلمة "رأي" و "نَاضِحٌ" "Masak, yang matang" معناهما واحد "Solusi yang jitu"</p>	<p>Solusi yang jitu</p>	<p>Masak, yang matang</p>	<p>رَأْيٌ نَاضِحٌ</p>
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإنديونيسي في استخدام كلمة "جَوْدَةٌ" و "الرَّأْيِ" "Sekuat akal budi"</p>	<p>Akal pikiran yang sehat</p>	<p>Sekuat akal budi</p>	<p>جَوْدَةُ الرَّأْيِ</p>

	واحد "Akal pikiran yang sehat"			
	كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " الْمُنَاقَشَةُ" و "Silat lidah" معناهما واحد "Perdebatan, diskusi"	Perdebatan, diskusi	Silat lidah	الْمُنَاقَشَةُ
	كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " الْإِدَارَةُ " و "Tata usaha " معناهما واحد "tata usaha, administrasi"	Tata usaha, administrasi	Tata usaha	الْإِدَارَةُ
	كلاهما متساويان، عند	Tanya jawab, diskusi	Soal jawab	الْمُنَاقَشَةُ

	<p>العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " الْمُنَاقَشَةُ " و "Soal jawab" معناها واحد "Tanya jawab, diskusi"</p>			
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " نَاظِرٌ الْمُدْرَسَةِ " و "Guru kepala" معناها واحد "Kepala sekolah"</p>	Kepala sekolah	Guru kepala	نَاظِرٌ الْمُدْرَسَةِ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " الْمُنْحَةُ الدِّرَاسِيَّةُ "</p>	Beasiswa	Darmasiswa	الْمُنْحَةُ الدِّرَاسِيَّةُ

	<p>الدَّرَاسِيَّةُ " و "Darmasiswa" معناهما واحد "Beasiswa"</p>			
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " قَوِيُّ الْعَارِضَةِ " و "Petah lidah" معناهما واحد "Pandai bicara, fasih"</p>	<p>Pandai bicara, fasih</p>	<p>Petah lidah</p>	<p>قَوِيُّ الْعَارِضَةِ</p>
<p>كلمة " الْمُتَبَحَّرُ فِي الْعِلْمِ " معناه "Cerdas"، عند العربي يستخدم كلمة " الْمُتَبَحَّرُ فِي الْعِلْمِ " لأن في اللغة العربية هذه تدل على واسع العلم. وعند الإندونيسي</p>		<p>Cerdas, yang luas ilmunya</p>	<p>Tepian ilmu</p>	<p>الْمُتَبَحَّرُ فِي الْعِلْمِ</p>

<p>يستخدم كلمة "Tepian ilmu" يعني كثير العلم.</p>				
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " وَجْهَةٌ نَظْرٌ " و "Segi pandang" معناها واحد "Sudut pandang"</p>	Sudut pandang	Segi pandang	وَجْهَةٌ نَظْرٌ
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " مُبَادَلَةُ الْأَرْاءِ " و "Silang pendapat" معناها واحد "Tanya jawab"</p>	Tanya jawab	Silang pendapat	مُبَادَلَةُ الْأَرْاءِ

	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "لِسَانٌ" "Penyambu ng lidah" معناهما واحد "Juru bicara"</p>	Juru bicara	Penyambun g lidah	لِسَانٌ
<p>كلمة "عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ" معناه "Dengan giat" عند العربي يستخدم كلمة " عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ" لأن في اللغة العربية هذه تدل على الجِدِّ. وعند الإندونيسي يستخدم كلمة "Tangkas dan kuat يعني النشيط.</p>		Dengan giat	Tangkas dan kuat	عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ

	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "نَظِيفٌ" السَّرَاوِيلِ " و "Bersih celana" معناهما واحد "Berakhlak mulia"</p>	<p>Berakhlak mulia</p>	<p>Bersih celana</p>	<p>نَظِيفٌ السَّرَاوِيلِ</p>
	<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "مَرْفُوعٌ" الرَّأْسِ " و "Diangkat kepalanya" معناهما واحد "Dimuliakan, dihormati"</p>	<p>Dimuliakan, dihormati</p>	<p>Diangkat kepalanya</p>	<p>مَرْفُوعٌ الرَّأْسِ</p>

جدول ٦،٤ التعبير الاصطلاحي التام في اللغة العربية

أَبْلَى بَلَاءً حَسَنًا	١
خَاضَ فِيْ	٢
يَلْعَبُ بِالْحَجَرِ	٣
فَتَحَ بَابًا	٤
ذَهَبَ إِلَى	٥
تَرَبَّتْ يَدَاهُ	٦
أَكَبَّ عَلَى	٧
تَأَلَّقَ نَجْمُهُ	٨
رَسَبَ الشَّيْءُ فِي الْمَاءِ	٩
طَوَّيْلُ الْبَاعِ	١٠
ظَهَرَ قَلْبٌ	١١
قَلَمُ الْمَكْتَبَةِ	١٢
لِسَانُ حَالٍ	١٣
سَلِيمُ الْعَقْلِ	١٤

زُمَلَاءُ الْقَلَمِ	١٥
جُمْلَةُ الْقَوْلِ	١٦
أُمُّ رَأْسِهِ	١٧
قَصِيرُ الْبَاعِ	١٨
أَبْنَاءُ النَّارِ	١٩
المجال	٢٠
أُمُّ الْقُرْآنِ	٢١
فِي جَنَاحِ	٢٢
أَخَذَ عَنْ	٢٣
عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ	٢٤
نَظِيفُ السَّرَاوِيلِ	٢٥
يَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ تُؤْكَلُ الْكُتَيْفَ	٢٦

جدول ٧،٤ التعبير الاصطلاحي غير التام في اللغة العربية

يَشْحَدُ ذِهْنَهُ	١
قَرَأَتْ بِ	٢

تَخْرَجَ عَلَى	٣
جَدَّ فِي	٤
أُتِبَتْ فِي	٥
رَغِبَ فِي الْقِرَاءَةِ	٦
تَخْرَجَ فِي	٧
نَسَجَ عَلَى مِنْوَالِهِ	٨
جَهَلَ بِ	٩
كَسَلَ عَن	١٠
أَشْهَرَ مِنَ النَّارِ عَلَى عِلْمٍ	١١
إِمْتَاَزَ عَلَى	١٢
إِنْكَبَّ عَلَى	١٣
تَحَدَّثَ إِلَى	١٤
دَارَ فِي رَأْسِهِ	١٥
ثَاقِبُ الذَّهْنِ	١٦
وَاسِعُ الْأَفْقِ	١٧

ذِكْرِ الْفُرَادِ	١٨
مَعْرِفَةٌ عَنِ	١٩
بِقَلَمِ	٢٠
الْمَدْرَسَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ	٢١
الْمَدْرَسَةِ الْمُنَوَّسَةِ	٢٢
خَفِيفُ الْعَقْلِ	٢٣
تَحْتَ الطَّبْعِ	٢٤
مُلَاحَظَةٌ عَلَى	٢٥
عُنْوَانِ الْمَقَالَةِ	٢٦
الْمُقَدِّمَةُ	٢٧
أُمِّيَّةٌ	٢٨
الْجَامِعَةُ	٢٩
الْإِمْتِحَانُ	٣٠
الْخَطَابُ	٣١
تَلَامِيذُ	٣٢

أَهْلُ الْعِلْمِ	٣٣
بَعِيدُ الشَّأْوِ	٣٤
بَنَاتُ الْأَفْكَارِ	٣٥
صَغِيرُ الْعَقْلِ	٣٦
التَّقْوِيمُ الْأَكَادِمِيُّ	٣٧
نَظَافَةُ الْمَدْرَسَةِ	٣٨
الْأُسْتَاذُ الْجَامِعِيُّ	٣٩
الْمَكْتَبَةُ	٤٠
السَّجَلُ	٤١
الْمُهَذَّبُ	٤٢
كَثِيرٌ عِلْمُهُ أَوْ عَقْلُهُ	٤٣
غَابَ عَنَ	٤٤
رَأْيٌ نَاضِجٌ	٤٥
جَوْدَةُ الرَّأْيِ	٤٦
الْمُنَاقَشَةُ	٤٧

الإدارةُ	٤٨
ناظرُ المدرّسةِ	٤٩
المنحةُ الدّراسيّةُ	٥٠
قويُّ العارِضةِ	٥١
نَجَحَ فِيْ	٥٢
المتبحّرُ في العلمِ	٥٣
حَمَلَتِ الأَقْلَامُ	٥٤
وُجْهَةٌ نَظَرٌ	٥٥
مُبَادَلَةُ الأَرَاءِ	٥٦
اجْتَهَدَ فِيْ	٥٧
إِلْتَفَتَ إِلَى	٥٨
غَارَ فِي العلمِ	٥٩
وَأَفَقَ عَلَى	٦٠
لِسَانٌ	٦١
قَدِمَ عَلَى المُذَاكَرَةِ	٦٢

وَقَعَ عَلَى	٦٣
نَقَلَ مِنْ	٦٤
مَرْفُوعُ الرَّأْسِ	٦٥

جدول ٨،٤ التعبير الاصطلاحي التام في اللغة الإندونيسية

Keras-keras	١
Terang hati	٢
Diluar kepala	٣
Juru surat	٤
Ketajaman	٥
Matahati	٦
Cepat kaki	٧
Berat siku	٨
Mata surat	٩
Membuka pintu	١٠
Naik terus	١١

Bintangnya terang	١٢
Induk al-Quran	١٣
Perlindungan	١٤
Masak, yang matang	١٥
Kejatuhan bulan	١٦
Berkobar-kobar	١٨
Bersih celana	١٩

جدول ٩،٤ التعبير الاصطلاحي غير التام في اللغة الإندونيسية

Memutar otak	١
Encer otaknya	٢
Buah pikiran	٣
Menyuarakan	٤
Lulus testing	٥
Ringan kepala	٦
Keras belajarnya	٧

Bertukar pikiran	٨
Terpelajar	٩
Buah pena	١٠
Masuk buku	١١
Kutu buku	١٢
Sekolah rendah	١٣
Sekolah menengah	١٤
Kesimpulan	١٥
Bintang kelas	١٦
Lulusan	١٧
Otak monyet	١٨
Menyalin	١٩
Otaknya	٢٠
Pikiran tumpulmu	٢١
Di olah	٢٢

Kepalaku masih kosong	٢٣
Semangat berapi-api	٢٤
Buku	٢٥
Judulnya	٢٦
Pendahuluan	٢٧
Perguruan tinggi	٢٨
Ulangan	٢٩
Berpendapat	٣٠
Berkonsentrasi	٣١
Lebih unggul	٣٢
Piawai	٣٣
Berpidato	٣٤
Berputar dikepalanya	٣٥
Tinggal kelas	٣٦
Ruang lingkup	٣٧

Tutur katanya	٣٨
Anak didiknya	٣٩
Ahli ilmu	٤٠
Impian	٤٢
Buah pikiran	٤٣
Sempit wawasan	٤٤
Kalender Akademik	٤٥
Sekolah sehat	٤٦
Guru besar luar biasa	٤٧
Taman Bacaan	٤٨
Buku putih	٤٩
Lautan budi tepian akal	٥٠
Absen	٥١
Sekuat akal pikiran	٥٢
Silat lidah	٥٣

Tata usaha	๕๔
Soal jawab	๕๕
Mengulangi	๕๖
Mencari ilmu	๕๗
Guru kepala	๕๘
Darmasiswa	๕๙
Petah lidah	๖๐
Tepian ilmu	๖๑
Kaum cerdik	๖๒
Segi pandang	๖๓
Silang pendapat	๖๔
Memperhatikan dengan cermat	๖๕
Mengkaji	๖๖
Menerima dan bersedia	๖๗
Juru bicara	๖๘

Tangkas dan kuat	٦٩
Mengulangi	٧٠
Mengesahkan	٧١
Mengalihbahasakan	٧٢
Diangkat kepalanya	٧٣
Tahu bagaimana memanfaatkan kesempatan	٧٤

ومن التحليل السابق أن التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية يتكون كثيرا من الفعل واللغة الإندونيسية يتكون كثيرا من الاسم. والتعبير الاصطلاحي يشكل معنى مجازي لأنه لكل لغة تمكن أن تكون مختلفة عن اللغات الأخرى المتعلقة بالثقافة الاجتماعية. والتعبير الاصطلاحي باللغة العربية وتقابلها باللغة الإندونيسية توجد في قاموس التعبيرات الاصطلاحية عربي - إندونيسي طريقة فعالة.¹

وبناء على الوصف في الباب السابق من خلال التحليل التقابلي يمكننا أن نعرف الاختلافات المقارنة بين اللغتين. لأنها مفيدة جدا لتحسين تعلم اللغة الثانية من خلال فهم الجوانب المختلفة. ينصب التركيز في هذه المقارنة على تحديد

¹ Baiq Tufhatul Unsi, *Ibarat Istilahiyah* (Suatu Kajian Tarjamah), Tafaquh: Vol. 1 No. 1, 2013, h.12

الجوانب الاختلافات التناقض بين النظم النحوية للغة الأولى واللغة الثانية.^٢
والمقارنة الأخرى هي المفردات باللغتين العربية واللغة الإندونيسية. في اللغة
الإندونيسية هناك معلومات إضافية حول الوقت الماضي والمضارع. بينما في اللغة
العربية يتم معلومات الوقت بالفعل في المفردات.^٣

² Tajudin Nur, *Analisis Kontastif dalam Studi Bahasa*, Arabi: Journal of Arabic Studies, Vol. 1 No. 2, 2016, h.10

³ Miftahur Rohim, Suprapti, dan Imam Baehaqie, "Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab berdasarkan Kala, Jumlah dan Persona". *Jurnal Sastra Indonesia* 2 (1), 2013, h. 4